

# NATALIA PEÑÍN FERNÁNDEZ

## ESTUDIOS PRELIMINARES PARA LA RETRODIGITALIZACIÓN DEL *VOCABULARIO ESPANYOL, ITALIANO* *Y TUDESCO* DE IGNACIO DE BORIA

Università di Bologna

### Resumen

El estudio del *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco* (1719) de Ignacio de Boria se inscribe en el proyecto PRIN *Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano* (TELEI), dirigido por Carmen Castillo Peña. El objetivo principal del proyecto es la preservación del patrimonio lexicográfico bilingüe mediante ediciones críticas y facsimilares digitales. En este artículo se presenta este repertorio, parte de la tradición lexicográfica alemana y se describen los aspectos relevantes de los análisis preliminares necesarios para su edición crítica y digitalización.

palabras clave: lexicografía bilingüe, digitalización, bilingüismo, edición crítica, patrimonio digital

### Abstract

**Preliminary study for the retrodigitalisation of Ignacio de Boria's *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco***

*The study of the Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco (1719) by Ignacio de Boria is part of the PRIN project Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano (TELEI), directed by Carmen Castillo Peña. The main objective of the project is the preservation of the bilingual lexicographical heritage through critical editions and digital facsimiles. This article presents this repertoire, based on the German lexicographical tradition, and describes the relevant aspects of the preliminary analyses necessary for its critical edition and digitization.*

keywords: bilingual lexicography, digitization, bilingualism, critical editing, digital heritage

## 1. Introducción

La digitalización del manuscrito titulado *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco*, escrito en Viena, por Ignacio de Boria en 1719, se enmarca dentro del proyecto *Un nuevo espacio digital para el patrimonio lexicográfico: el “Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano (TELEI)”*<sup>1</sup>, dirigido por C. Castillo Peña (Universidad de Padua). Este proyecto surge del diálogo entre las ciencias, la tecnología y las humanidades, con el propósito de digitalizar el patrimonio lexicográfico bilingüe italiano-español.

Uno de los objetivos que se propone el equipo de investigación a cargo del proyecto es la creación de una biblioteca impresa con ediciones críticas de textos antiguos pertenecientes a la tradición gramatical del español en Italia. Esto resulta esencial para reconstruir la historiografía gramatical de esta combinación de lenguas entre los siglos XVI y XX, considerando obras de distinta naturaleza con finalidad didáctica.

Además, en la línea de iniciativas previas como el *Tesoro Lexicográfico* de Gili Gaya (1957), el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) de la Real Academia Española, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (S. XIV-1726) de Nieto Jiménez y Alvar Ezquerro (2007), el *Tesoro Lexicográfico del Español en América* (TLEAM) dirigido por Corbella Díaz y la *Opera del Vocabolario Italiano* (OVI) de la Accademia della Crusca (Nalesso, 2024:138) se está desarrollando *TELEI*, el *Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano*. Concebido como un “diccionario de diccionarios”, compuesto por ediciones facsimilares digitales de textos clave en la lexicografía bilingüe ítaloespañola, gracias a la aplicación de las Humanidades Digitales, se logrará reunir un vasto acervo de datos lexicográficos que ninguna biblioteca física podría custodiar en su totalidad. El corpus en proceso de digitalización abarca diversos géneros lexicográficos desde el siglo XVI hasta el siglo XX que conforman la historia de la lexicografía ítaloespa-

---

\* El autor de la nomenclatura objeto de estudio aparece en los diferentes archivos consultados con diferentes nombres: Ignacio de Boria y de Gualba, Inacio de Boria e incluso Ignacio de Borja, su nombre castellano. Se decide utilizar a partir de ahora el nombre Ignacio de Boria, versión que el autor usa para presentarse en su obra.

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto PRIN financiado por el MUR, Ministero dell’Università e della Ricerca italiano, “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il “Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano”, financiado por La Unión Europea- Next Generation EU, Missione 4 Componente 1 CUP C53D23004010006 / PRIN 2022 MUR, cuya investigadora principal es Carmen Castillo Peña (Universidad de Padua).

ñola, entre las que se encuentra el vocabulario objeto de este estudio<sup>2</sup>.

En este artículo se abordará, en primer lugar, el análisis de la nomenclatura, situada dentro de la tradición lexicográfica alemana. A continuación, se examinarán aspectos relevantes de los análisis preliminares realizados para la edición crítica y la digitalización de la sección español-italiano del texto. En este marco, se analizan la macroestructura de la obra, determinada por la organización temática de los lemas, y su microestructura, considerando elementos como la presentación de variantes, irregularidades ortográficas, marcación de la flexión femenina, errores de transcripción y excepciones en la disposición de las entradas, aspectos que requieren la búsqueda de soluciones metodológicas adecuadas.

## 2. Datos generales sobre el autor y la publicación

La nomenclatura de Ignacio de Boria fue localizada durante la investigación realizada en el marco del proyecto historiográfico *LITIAS3* y la posterior publicación de la autora del *Catálogo analítico-crítico de la lexicografía italo-española*. El *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco* del marqués se conserva actualmente en el Fondo Antiguo de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, procedente de la Biblioteca del Convento de San José. Hasta ese momento, las únicas referencias a esta obra se hallaban en la *Bibliografía de la Lexicografía Española del Siglo XVIII* de San Vicente (1995), donde se catalogan textos de autores españoles y extranje-

2 El corpus del proyecto está constituido por las siguientes obras:

- diccionarios bilingües generales: el *Vocabulario Español e Italiano* y *Vocabulario Italiano e Spagnolo* (1620) de Lorenzo Franciosini; el *Diccionario de faltriguera italiano español español italiano* (1805) de Cormon y Manni; el *Nuovo dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo* (1948-1949) di Lucio Ambruzzi
- diccionarios especializados: el *Diccionario de música italiano español o el intérprete de las palabras empleadas en la música* (1841) de Moreali; el *Diccionario marítimo italiano-español* (1831) de Timothy O'Scanlan
- nomenclaturas: el *Quinque linguarum utilissimus Uocalista* (1526) de Francesco Garrone, la nomenclatura incluida en la gramática *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnola* (1833) de Francisco Marín y el *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco* (1719) de Ignacio de Boria

3 Proyecto PRIN 2017, coordinado por Félix San Vicente: *La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo* (ref: 2017J7H322\_004). Cfr. el portal LITIAS <<http://www.litias.it>>.

ros publicados entre 1700 y 1808 —siglo en el que de Boria concluyó su manuscrito—, así como en las bibliografías de Mauricio Fabbri: *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines* (1979, 2002). Sin embargo, este repertorio ha pasado prácticamente desapercibido para los estudiosos, pues no se menciona en los principales recopilatorios de referencia de historiografía lingüística, como las *Nomenclaturas del español* de Alvar Ezquerro, la *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español* (BICRES) o la *Biblioteca Virtual de Filología Española*.

La información disponible sobre Ignacio de Boria es, por lo tanto, escasa. En el *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco*, el autor firma con este nombre, aunque existen referencias a su identidad bajo la forma catalana *Ignasi de Bòria i Gualba*. Según se desprende de la breve introducción de su obra, Boria ostentaba el título de “señor del castillo y del término de Benviure”.

Gracias a la publicación del *Nobiliari General Català* de Armand de Fluvià, es posible acceder a algunos datos biográficos adicionales: se estima que nació alrededor de 1655; posteriormente, el 5 de febrero de 1690, contrajo matrimonio en Barcelona con María de Orlau y de Pastor.

Además, la participación de Boria en los asuntos políticos y militares de la Cataluña de su tiempo resulta particularmente relevante y se relacionan directamente con la Guerra de Sucesión Española (1701-1714), conflicto que desencadenó la muerte sin descendencia de Carlos II de España entre los principales pretendientes que aspiraban al trono: Felipe de Anjou, nieto de Luis XIV de Francia, y el archiduque Carlos de Austria. La designación de Felipe como heredero provocó la formación de una coalición internacional en su contra, integrada por potencias como Inglaterra, Holanda y Austria, que respaldaban al archiduque Carlos. En el ámbito interno, la guerra adquirió características de conflicto civil. Mientras que la mayor parte de Castilla apoyaba a Felipe V, los territorios de la Corona de Aragón, incluyendo Cataluña, se inclinaron mayoritariamente por el archiduque Carlos. En 1705, Cataluña reconoció al archiduque como rey con el título de Carlos III, estableciendo su corte en Barcelona. La resistencia catalana culminó en el asedio de Barcelona, que se prolongó desde el 25 de julio de 1713 hasta el 11 de septiembre de 1714. La caída de la ciudad marcó el fin de la resistencia austracista en la península y consolidó a Felipe V en el trono español.

Durante este periodo de resistencia, en 1709 nuestro autor fue designado consejero ciudadano del Brazo Militar en la *Junta general de brazos* (Martí, 2005), instancia en la que se tomó la decisión de defender el Principado por la vía armada, con el propósito de mantenerlo bajo la soberanía del Archiduque Carlos de

Austria y salvaguardar “la conservació de constitucions, privilegis, usos, costums e immunitats del Principat de Catalunya” (Eva Serra i Puig, 2008: 113). Su implicación en la resistencia continuó durante los años siguientes: el 30 de junio de 1713, participó en la *Junta de armas* de la Diputación del General junto con su hijo, José de Bòria y Orlau y en 1714, como Capitán de *La Coronela*, tomó parte en la defensa de Barcelona contra las tropas borbónicas.

Este episodio condujo al exilio forzoso de un gran número de partidarios austracistas. Es posible que Boria se encontrara entre ellos, ya que en 1714 emigró a Viena tras la confiscación de sus bienes y la anulación de sus títulos nobiliarios. Este dato coincide con la fecha de elaboración del *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco*, en 1718 en la capital austríaca. No obstante, esta hipótesis, basada en la correlación entre los hechos históricos y la trayectoria del autor, requiere ser confirmada mediante futuras investigaciones.

Posteriormente, el 5 de mayo de 1719, el Archiduque Carlos de Austria le concedió el título de Marqués. Sin embargo, este reconocimiento nobiliario nunca fue oficializado ni confirmado.

### 3. Descripción de la obra

El *Vocabulario Espanyol, Italiano y Tudesco* es una nomenclatura trilingüe, en español, italiano y alemán. Recordamos que, en este género lexicográfico, las nomenclaturas se incluyen tradicionalmente entre los repertorios temáticos que se presentan en capítulos configurados en torno a un vocabulario básico y necesario para el desempeño de las diferentes actividades que gobernaban la vida cotidiana de los hombres de su época. Son repertorios de carácter práctico y didáctico cuya clasificación no respeta un orden alfabético, sino temático, organizando los lemas según una forma lógica, una visión del mundo en parcelas conceptuales (Alvar Ezquerro, 2013). Según afirma Castillo Peña (2005:2), más allá de su estructura onomasiológica,

resulta difícil establecer otros rasgos distintivos que permitan caracterizarlas como grupo homogéneo: hay obras multilingües, o solo bilingües; algunas de ellas son vocabularios de discreta extensión que forman parte de tratados gramaticales, o de diálogos, y otras se publican de forma independiente; en algunas la clasificación metódica se acompaña de una clasificación alfabética, y otras carecen de un sistema auxiliar que permita encontrar un determinado vocablo; finalmente, junto a repertorios que se presentan en forma de tablas con la indicación escueta de las palabras, hay nomenclaturas que aportan una cierta información metalingüística.

Teniendo en cuenta lo anterior y pudiendo afirmar que la obra comparte el carácter onomasiológico de sus compañeras de clasificación, conviene realizar una detallada descripción de la estructura de la obra.

### 3.1 Descripción de la macroestructura

La primera característica que la diferencia de otras nomenclaturas ‘gemelas’ es que carece de prólogo u otros paratextos que nos permitan conocer la intención del autor al redactarla, a pesar de que algunas de sus particularidades, como veremos más adelante, nos inclinan a conceder al autor una intención didáctica.

La nomenclatura está dividida en 5 apartados. El primero [pp. 7-79], sin título, está precedido por el título general de la obra:

*Vocabulario Espanyol Italiano y tudesco trabajado por mi Dn Ignacio de Boria, Señor del Castillo y término de Benbiure con jurisdiccion civil y criminal en el Principado de Cataluña, y Comienço el trabajo (por huyr al enemigo de la ociosidad, tan pernicioso a la mocedad) en la imperial ciudad de Viena, Corte de los emperadores de Alemania, a los 20 de [diciem]bre 1718.*

Este capítulo se divide en 44 epígrafes, con un total de 2016 voces que no respetan un orden alfabético, eminentemente sustantivos, con rarísimas excepciones como las unidades pluriverbales que se refieren a colocaciones frecuentes que siguen: *a medio dia, tirar al bersallo, giocare a cartelai dadi/alla tavola/al suonol/agli escacos/alla dama/alle pedine/al gallo/al pisello/all'escacomo/alla morra/alle bongas, ir a cavallo, ir bien a caballo, dar bueltas, montar a cavallo, desmontar de cavallo, trotar el cavallo, a mano derecha, a mano izquierda, fare la comunione, confessare*. La conformación espacial se caracteriza por una división en tres columnas separadas por guiones como se puede observar en la figura 1. La primera equivale al español, la segunda al italiano, la tercera al alemán.



Vocabulario Espanyol, Italiano, y Tudesco, trabajado por mi D<sup>no</sup> Ignacio de Boria Senor del Castillo y Camarero de Benavente Con Jurisdiccion Civil y Criminal En el Principado de Catalunya, y Comienso el trabajo (por suya el tiempo de la vida de suena Corte de los Emperadores de Alemania año 20 de mayo 1718

Espanyol	Italiano	Tudesco
Dios	Dio. Iddio	Gott
El Cielo	Il Cielo	Der himel
El Angel	l'Angelo	Der Enguel
El Paraiso	Il Paradijo	Der Paradijs
La Tierra	La Terra	Die Erde
El Purgatorio	Il Purgatorio	Der Purgator
El Limbo	Il Limbo	die Forkell
El Inferno	l'Inferno	Die Hölle
El tiempo	Il tempo	Die Zeit
El Dia	Il Giorno	Der Tag
a medio dia	a mezzo di	Der mitt Tag
La noche	la notte	Die nacht
a media noche	a mezza notte	Der mittre nacht
El Sol	Il Sole	Die Sonen
La Estrella	la Stella	Der Sterne
El Elemento	l'Elemento	Der Element
La Luna	la Luna	Der mont
El mundo	Il mundo	Die welt
El ombre	l'omo	Der mensch
La muger	la Donna	Der weib
El Alma	l'anima	Der Seel
El Demonio	Il diavolo	Der Teuffel
El Agua	l'Acia	Der Wäss
El Fuego	Il Fuoco	Der Falger

Figura 1: Vocabulario Espanyol Italiano y Tudesco de Ignacio de Boria, 1719. Distribución en columnas

El segundo apartado (pp. 81-92) lleva el título *Algunas palabras que sirven para un passagero por pedir lo que ha menester*. A partir de su contenido y organización, se deduce que constituye una continuación de la sección anterior. Se compone de 12 capítulos que agrupan un total de 308 voces, predominantemente sustantivos. No obstante, la clasificación gramatical presenta menor uniformidad, incluyendo también expresiones verbales y léxico de uso general.

(1)

Dadme de beber	Datemi da berebere
Beber a la salud	Bere alla sanità
Le doy las gracias	La ringrassio
Por pedir	Per dimandare
Querría tener	Vorrey habere

verbos y léxico de uso general. Su estructura sugiere un propósito eminentemente conversacional. Hasta este punto, el contenido constituye la nomenclatura propiamente dicha, que actualmente se encuentra en proceso de digitalización dentro del marco del proyecto.

El tercer apartado (pp. 95-107) lleva por título *Vocabulario de algunos verbos más usados y necesarios* y consiste en una lista de 600 verbos en infinitivo en español y alemán, ordenados alfabéticamente; el italiano desaparece. El análisis comparativo con nomenclaturas previas de tradición italiana y alemana (§ 3.2) sugiere que esta sección guarda una correspondencia absoluta con una parte del *Vocabulario de los nombres y verbos más usados y necesarios*, incluido por Ernesto Joseph Eder en su *Florilegio español y alemán y gramática de la lengua alemana para los españoles, y española para alemanes*, publicado en Viena en 1714.

Al final de esta sección (p. 107), el autor anota la inscripción “FINIS, acompañada de la fecha a los 20 de febrero de 1719 se acabó este trabajo. Jesús María Joseph”. No obstante, la obra continúa con dos apartados adicionales.

El cuarto apartado (pp. 109-110), titulado *Declinación de algunos verbos más usados*, presenta un conjunto de 100 términos organizados en dos columnas. En la columna izquierda se expone la conjugación de ciertos tiempos verbales del verbo *amar* (tiempos presente, imperfecto, pretérito perfecto, futuro, imperativo e infinitivo), junto con su traducción al alemán. La columna derecha, en cambio, ofrece la traducción al alemán de diversos verbos y expresiones aisladas, tales como *tengo hambre, sed, sueño o hace frío, calor*, así como la construcción *puede ser*.



El quinto apartado (pp. 113-120), denominado *Algunas palabras de las más usadas*, recoge una lista de 450 adjetivos organizados en cuatro columnas, donde se presentan términos en español junto con sus equivalencias en alemán. Además, se incluyen otros vocablos, mayoritariamente adverbios, junto con expresiones de uso frecuente. La sección finaliza con una lista adicional de verbos traducidos. La disposición del contenido carece de un criterio organizativo claro y no sigue un orden alfabético, salvo en el caso de los verbos finales, que constituyen la única parte con una estructuración sistemática.

Como hemos adelantado, el léxico que recoge la nomenclatura en tres lenguas se reparte en 57 epígrafes en lengua española que constituyen las secciones I y II. Entre paréntesis se indican las entradas incluidas en cada uno de los epígrafes:

(Primera parte)

1. «De las Cosas de Dios» (55)
2. «De las Cosas de la Iglesia» (53)
3. «De los Estudios» (32)
4. «De la Corte y sus Oficios» (53)
5. «De la Mesa» (40)
6. «De las Viandas» (83)
7. «De los Pescados» (36)
8. «De las Aves» (41)
9. «Del Jardín» (58)
10. «De la Cavalleriza» (56)
11. «Diferentes Nombres de Cavallos» (43)
12. «De la Esgrima» (38)
13. «Del Juego» (17)
14. «Del Tiempo y de las Fiestas» (54)
15. «De las Partes del hombre» (68)
16. «De la Consanguinidad» (41)
17. «De las Ciudades» (42)
18. «De las Artes o Oficios Mecánicos» (48)
19. «De los Nombres Propios» (21)
20. «De la Familia y demás de Casa» (67)
21. «Del Trabajo de Mercante» (52)
22. «De la Moneda» (29)
23. «De la Materia de Vestidos» (24)
24. «Del Vestido» (50)
25. «De los Colores» (20)
26. «De los Instrumentos musicales» (27)
27. «De las Fortificaciones» (23)
28. «De la Guerra» (82)

29. «De los Oficios Militares» (42)
30. «Del Viaje» (34)
31. «De las Piedras o Joyas» (32)
32. «Del Magistrado» (82)
33. «Nombres de Provincias y Reynos» (56)
34. «De las Ciudades mas Principales» (67)
35. «De los Rios y las Montañas» (46)
36. «De los Signos Celestes» (33)
37. «De la Casa y de la Pesca» (39)
38. «De los Animales cuadrupedos» (44)
39. «De la Villa y agricultura» (42)
40. «De la cocina» (42)
41. «De los Arboles» (31)
42. «De los Frutos» (55)
43. «De los Sacramentos de la Iglesia» (32)
44. «De la Medicina» (71) Segunda parte

*Algunas palabras que sirven para un passagero por pedir lo que ha menester*

1. «Por saludar» (59)
2. «De las Aves» (12)
3. «De los Peces» (18)
4. «De los Frutos» (14)
5. «Del Beber» (16)
6. «De la Mesa» (27)
7. «Del Pasto» (12)
8. «Del pagamento» (14)
9. «Del Dormir» (16)
10. «Del Viaje» (49)
11. «Del Comprar» (7)
12. «De los Numeros» (44)
13. «Del Valor de la Moneda» (16)

### 3.2 Estudio de las fuentes

La sección de la nomenclatura en los tres idiomas consta de 2305 entradas, una cifra considerablemente reducida en comparación con la amplitud léxica que suelen abarcar no solo los diccionarios monolingües y bilingües, sino también las nomenclaturas.

Se han revisado antecedentes directos de nomenclaturas bilingües o trilingües con combinaciones lingüísticas similares (español con italiano o alemán), todas registradas en la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* y descritas en *Las Nomenclaturas del Español* de Alvar Ezquerro (2013).

El análisis comparativo de los epígrafes de estas obras con el texto objeto de estudio revela importantes diferencias, más allá de algunas similitudes formales propias del género de las nomenclaturas. Estas discrepancias sugieren que el manuscrito podría ser un trabajo original. Esta posibilidad explicaría los numerosos errores de transcripción presentes en el documento, siempre que se confirme que efectivamente se trata de errores y no de variaciones intencionales.

Determinar la fuente o las fuentes utilizadas por el autor resulta complejo, ya que el repertorio no es particularmente extenso y las agrupaciones que presenta son comunes a muchas nomenclaturas precedentes. En algunos casos, recuerda a obras como la de Zumarán (1621) y Eder (1714)<sup>4</sup>. La condición militar del autor, evidenciada por la cantidad de términos relacionados con las artes militares y las armas, sugiere que existe un proceso de reelaboración y adaptación de los materiales a sus necesidades, tanto por las voces que recoge como por la distribución de los centros de interés, entre los cuales no se encuentran muchos de los habituales en este tipo de obras. El análisis comparativo con las posibles fuentes aún se encuentra en fase de investigación. Se prevé que, en futuras publicaciones, se lleve a cabo un estudio más exhaustivo sobre esta cuestión.

### 3.3 Características de la microestructura

Las equivalencias interlingüísticas se presentan en columnas separadas por guiones como ya se presentaban en obras equivalentes, en Franciosini (1626) o Zumarán (1626), por ejemplo. Las características de la microestructura derivan de la naturaleza de la obra; la información que se recoge en las entradas es coherente a lo largo de los dos primeros apartados por lo que también lo es la forma de la microestructura (voz española---equivalente italiano---equivalente alemán). Se

4 En este sentido, conviene recordar la facilidad con la que los autores reproducían el trabajo de sus predecesores. En relación con la obra de Eder, Alvar Ezquerro (2013:273) señala que, si bien la gramática de Zumarán es considerablemente más extensa que la de Eder, la nomenclatura de este último presenta claras similitudes con la del primero. Asimismo, destaca que la estructura de ambas obras no introduce innovaciones significativas, sino que sigue los modelos derivados de las gramáticas de César Oudin, a lo que añade que “la nomenclatura de Eder, es una copia de la de Juan Ángel de Zumarán, pues prácticamente, los capítulos en que se divide el léxico son los mismos”.

trata de entradas constituidas solo por sucintas equivalencias interlingüísticas, que generalmente (es casi una constante) presentan, como única información metalingüística de naturaleza gramatical, el artículo que ayuda a identificar el género de los sustantivos.

(2)

La Iglesia	La Chiesa
La Capilla	La Cappella
El Nuestro Señor	Il Nostro Signore

Podemos, sin embargo, señalar algunas excepciones:

a) Presentación de variantes. Van unidas por la conjunción *o* u otros elementos gráficos separadores: coma, espacio, etc., se encuentran tanto en la columna del español como en la de italiano

(3)

La Merla ó Merlo	Il Merlo
El Higo ó La Higa	Il Fico, La fica

b) Entradas con series sinonímicas. Se hallan tanto en la columna del español como en la del italiano con diferentes elementos separadores como la conjunción *o* u otros elementos gráficos separadores: coma, espacio, etc.

(4)

El Lirio o Azucena	Il Giglio
La Campaña o llanura	La Campagna Pianura
La Selva, El Bosque	La Selva, Bosco

c) Entradas con definiciones que sustituyen a las voces. Esta excepción se observa predominantemente en la columna española lo que indica que la direccionalidad de la nomenclatura puede variar a lo largo de la obra:

(5)

Comer â medio dia	Il Pranzo
La Yerba Rapa	Le Rappa
Un Pescado Grande	La Sfoglia
Ave que llama a las demás	Il Simbello

Desde un punto de vista metalingüístico, podríamos precisar que no existen marcas gramaticales. La indicación del género gramatical en el caso de de Boria la proporcionan los artículos que, con sorprendente uniformidad, preceden a casi todas las palabras principales, la mayoría con la forma determinada, a veces con la indeterminada:

(6)

El Pergamino	La Pergamena
El Quaderno De Papel	Il Quaderno di Carta
Una rasma de Papel	Una risma di Carta
Una hoja de Papel	Un foglio di Carta

En las entradas constituidas por verbos no proporciona información gramatical:

(7)

El Pergamino	La Pergamena
Tirar al bersallo	Tirar al bersaglio
Tirar ala mira	Tirar ala mira
Jugar	Giocare
A las cartas	A le carte
A los dados	Ai dadi

Por otra parte, notamos que la forma lematizada más frecuente es el masculino genérico sin especificar la flexión femenina en los sustantivos con variación de género; sin embargo, observamos algunas excepciones al respecto:

a) Lematización de formas femeninas tras el sustantivo masculino

(8)

El Hombre	Il Huomo
La Muger	La Donna
El Gentil Hombre	Il Gentil uomo
La Gentil dona	La Gentil Donna
El Padre	Il padre
La Madre	La madre

b) Lematización de la flexión femenina en los sustantivos con variación de género

(9)

El Cocinero	Il Cuoco
La Cocinera	La Cuoca

El padrino    Il Compadre  
 La padrina    La Comadre

c) Ejemplos donde el equivalente italiano presenta también la variante femenina (10)

El Moço        Il Giovane Ragazzo  
 La Moça        La Zitella Ragazza

d) La flexión femenina acompañando a la entrada del sustantivo masculino (11)

El Primo La Prima    Il Cugino a  
 El Esposo La Esposa    Lo Sposo a  
 El Viudo La Viuda    Il Vedovo La Vedova

e) Indicación de la desinencia femenina –a en los sustantivos de desinencia variable

(12)  
 El forastero la F<sup>ra</sup>        Il Forastero la Foras<sup>ra</sup>

Por otro lado, las nomenclaturas no suelen llevar marcas restrictivas y, en el caso de la nuestra, se respeta esta tradición. Los discriminadores semánticos a efectos de retrodigitalización suponen una cuestión compleja, aún en estudio; podemos entender, por ejemplo, los títulos y subtítulos en los que se distribuye el léxico como una forma de discriminación por ámbito de uso. Por ejemplo, el término «dama» lo encontramos en la sección:

(13)  
 4-Nº 4 DE LA CORTE Y SUS OFICIOS  
 La Dama        La Dama

(14)  
 38-Nº 38 LOS ANIMALES QUADRUPEDOS  
 La Dama        La Damma  
 así como en la expresión ‘a las damas’

(15)  
 13-Nº 13 EL JUEGO  
 (Jugar) A las Damas    Alle Dame



#### 4. Dificultades y desafíos de la fase de transcripción

A continuación se enumeran los desafíos ortotipográficos identificados durante el proceso de transcripción, así como las reflexiones que estos han suscitado. Dichos problemas pueden agruparse en tres categorías principales derivadas de:

a) Variantes ortográficas. Para el estudio de los elementos ortográficos de la nomenclatura, nos centramos en la ortografía de:

- *g, j, k*: observamos que la pronunciación de la fricativa velar /x/ está representada por las grafías *g, j, x*, y observamos que *jazmín, jubón, relojes, trabajo, rojo, ejercito* se transcriben con *j*, mientras que *muger, salvage, mensagero* con *g*, y también observamos algunos términos en los que la *x* sigue representando la pronunciación ‘fricativa velar sorda’ de algunas palabras latinas (ejemplo, *exercicio*). También hay irregularidades dentro de la misma familia; *relojes, relojero*.
- *c, z, ç*: para indicar el sonido de la fricativa interdental sorda /z/, se utiliza la grafía *ç* ante *-a* y *-o* como en *pitança/ mançanal/ lançal/ moço* aunque también encontramos *ceniza, maza, zizania, cavallerizo, rizo*. Ante las vocales *-e, -i*, las grafías alternan con *z*: *hazer, mercanzia, vezino*, y con *c*: *cerradura, cerrojo, centinela, cocina, cilla*. También se observan irregularidades dentro de la misma familia: *cocina, cozinero/cozinera*.
- *b, v*: en los casos de la *b* y la *v* no existe coherencia con la grafía del DRAE, siendo algunas incoherencias: *escriviente, beber, cuervo, cerbeza y caballero, vino, ave, conserva*.
- *y e i*: un estudio de las grafías *y* e *i* como representación del sonido /i/ en el *Vocabulario*, nos permite confirmar la prevalencia de la grafía *-y-* como vocal tras *-a, -e*: *ayre, reyno, rey, buey, faysan, paysano, baylarino, bayle, maryscal, prisionero, azeyte, veynte* y la de la *-i* cuando se antepone a otra vocal: *Evangelio, oración, escritorio, frio, viento, demonio*, así como consonante: *ayuno, mayordomo yerba*.
- *cua* y *qua*: las secuencias /kwa/, /kwe/, /kwi/, /kwo/ se transcriben *qua, qüe, qüi, quo* en numerosos términos: *quaderno, quaresma, quartel, esquadra, esquadron, quanto* (*quíeres, cuesta...*).
- *h*: en cuanto a la *-h-* intervocálica, encontramos que de Boria sigue escribiendo *traher* a *traer* (recordemos que incluso hasta la edición del DRAE de 1739 se sigue encontrando la forma *traher*) y *parahiso*, pero encontramos que utiliza la grafía moderna para términos como *toalla* o *almohada*.
- La *h-* inicial se encuentra en la mayoría de los sustantivos que la usan según

la ortografía moderna: *honor, harina, hígado, hinojo, hoja, herida* excepto en *ospital*.

b) Errores de transcripción. Otras dificultades surgidas durante la transcripción y el análisis de la nomenclatura están relacionadas con la presencia de errores, relativamente frecuentes, derivados de la naturaleza manuscrita del texto, los cuales en ocasiones dificultan su correcta interpretación.

Cabe recordar que el autor era un militar en el exilio en contacto directo con las lenguas abordadas en la obra. En algunos casos, este contexto multilingüe ha dado lugar a una evidente influencia e interferencia entre ellas.

(16)

El mundo	Il mundo
La espiga	Lo spigo, la Espiga
La Missa	La Messa

c) Por último, no menos problemática es la dificultad de reconocer las variantes terminológicas obsoletas (en ocasiones diatópicas) que no están presentes en la lengua y los diccionarios modernos.

(17)

La Capa	Il Ferrayuolo
El Fenis	Il Bezzo
El Cedron ó Limera	Citrone

## 5. Conclusiones

Dado que el manuscrito no contiene prólogo, prefacio u otro tipo de paratexto, la intención del autor solo puede inferirse a partir de las breves líneas introductorias en las que señala haberlo redactado la intención de “[...] *huir al enemigo de la ociosidad, tan perniciosa a la mocedad*”. Esta declaración sugiere una posible finalidad didáctica, que también se refleja en el título de la segunda parte de la nomenclatura, “*Algunas palabras que sirven para un passagero por pedir lo que ha menester*”.

A pesar de su imperfección técnica y de las dudas con las que se afrontan algunas voces, es evidente que la obra trasciende el mero propósito lexicográfico y responde a una intención pedagógica y práctica más amplia, como se observa en la inclusión de un apartado dedicado a los verbos y otro con indicaciones de

carácter conversacional, lo que la aproxima a la estructura de un manual. Además, la presencia de numerosos errores tipográficos sugiere que el texto podría encontrarse en una fase de elaboración. Es plausible que el autor se haya basado en una nomenclatura preexistente, aunque no para copiarla literalmente, sino para reelaborarla y adaptarla a sus necesidades.

Desde una perspectiva microestructural y en el contexto del proceso de digitalización, se identifican diversas cuestiones relativas a la coherencia en la aplicación de ciertos criterios, como el uso de artículos y la disposición del contenido, con algunas excepciones. Asimismo, se observan variaciones en el tratamiento del género femenino y dudas en la transcripción gráfica de ciertos fonemas, como *j/g/x*, *c/z/ç*, *cu/qu* y, por último, *y/i*.

Por otro lado, desde una perspectiva macroestructural un análisis comparativo sistemático con nomenclaturas anteriores podría aportar información relevante sobre la selección y exclusión de determinados términos, así como sobre las preferencias del autor en relación con distintos ámbitos léxicos. Finalmente, si bien este estudio se ha centrado en las lenguas española e italiana, la relación del texto con la lengua alemana aún no ha sido explorada en profundidad. En este sentido, consideramos que este aspecto merece ser objeto de futuras investigaciones.

## Bibliografía citada

- Alva Ezquerro, Manuel (2013), *Las Nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*, Liceus.
- Bru de Sala, Lluís; Fluvià, Armand (1998), *Nobiliari del reial cos de la noblesa de Catalunya*, Barcelona, Editorial Joventut.
- Castillo Peña, Carmen (2005), “La *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel. La cuestión de las fuentes”, *Quaderni del CIRSIL* – 4, 1-14.
- Corvo Sánchez, M.<sup>a</sup> José (2008), “Breve historia de la lexicografía bilingüe española y alemana hasta el siglo XIX”, *Philologia Hispalensis*, 22: 113-139.
- Fabbri, Maurizio (2002), *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Basque, Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Rimini, Panozzo Editore.
- Martí Fraga, Eduard (2005), “La Conferència dels Tres Comuns sota el govern de l'arxiduc Carles III. 1705-1713”, *L'Avenç*, 3-12.
- Nalesso, Giulia (2024), “Teoría y práctica de la retrodigitalización de diccionarios: el caso del *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*”, *Artifara*, 24.1, 135-153.
- San Vicente, Félix (1995), *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Abano

Terme, Piovan.

Serra i Puig, Eva *et al.*, eds. (2008), *La junta General de Braços de 1713*, L'ambaixada Dalmases i altra documentació (1713-1714), Barcelona, Generalitat de Catalunya.

## Obras antiguas

- A. F. K. (1712), *El parte secondo, ò Nomenclator / Die Andere Abtheilung, Oder Einfache Wörter*, incluída en *Teutsch-Spanischer Richtiger Und Regelmäßiger Sprach-Zeiger*, Núremberg, J. L. Buggel.
- Eder, Ernesto Joseph (1714), *Vocabulario de los nombres y verbos más usados y necesarios*, incluída en *Florilegio español y alemán y gramática de la lengua alemana para los españoles, y española para alemanes*, Viena, Juan Jorge Schlegel, Impresor de la Universidad.
- Franciosini, Lorenzo (1626), *Nomenclator, o Registro de algunas cosas curiosas, y necessarias de saberse à los estudiosos de la lengua Española*, incluída en *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano*, Venecia, Giacomo Sarzina.
- Kramer, Matthias (1670), *Nomenclatura toscana, tudesca e spagnuola di quei vocaboli che occorrono giornalmente. Nomenclatura toscana, tudesca, y espagnola de aquellas palabras o vocablos que se usan cada día. Italianisch, teutsch und spanisch Namen-Buchlein der jenigen Wörter, so täglich fürfallen*, Núremberg, Wolf Eberhard Felsecker.
- Noviliers Clavel, Guillaume Alexandre de (1629), *Nomenclatura italiana, francesa e spagnuola*, Venecia, Barezzo Barezzi.
- Oudin, César (1622), *Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse, a los estudiosos de la lengua española. Nomenclator ou mémoire de quelques choses curieuses & necessaires à sçavoir, aux studieux & amateurs de la langue espagnole, placé en appendice de: Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y traduzidos en francés. Dialogues fort plaisans écrits en langue espagnolle et traduits en françois, avec des annotations françoises [...]. Le tout fort utile à ceux qui désirent entendre ladite langue. Plus est adiousté un Nomenclator de quelques particularitez qui se présentent à tout propos*, Pierre Billaine, Paris.
- Perles y Campos, José Faustino (1689), *Nomenclatura español-italiano*, incluída en *Gramática española, o modo de entender, leer y escribir español*, Nápoles, Parrino & Mutti.
- Schweitzeren, Joannes (1665), *Tesaurus quinque linguarum aliarumque memorabilium, et cuicunque semper et ubique utilium annotationum*, Viena, Susanna Rickesin.
- Zumarán, Juan Ángel de (1621), *Nomenclatura en quatro lenguas, de las cosas más necessarias y comunes*, incluída en *Libro muy provechoso para aprender las lenguas*, Múnich. [Lenguas: francés-italiano y español-alemán].
- Zumarán, Juan Ángel de (1634), *La Grammatica y Pronunciación alemana y española*, Múnich. [Lenguas: español-alemán].

**Natalia Peñín Fernández** es investigadora Tenure Track en la Universidad de Bolonia, donde imparte cursos de Lengua y Lingüística Española. Doctora en 2019 por el DIT, ha trabajado en la enseñanza y la investigación en lexicografía bilingüe y didáctica de la traducción. Ha participado en los proyectos LITIAS y TELEI, y es coautora de *Lo Spagnolo Junior* (2016). Su labor académica se centra en la contrastividad italiano-español y la historiografía lexicográfica.

**natalia.penin2@unibo.it**